

Lord George Gordon Byron ,  
She Walks in Beauty

She walks in Beauty, like the Night  
Of cloudless climes and starry skies;  
And all that's best of dark and bright  
Meet in her aspect and her eyes;  
Thus mellowed to the tender light  
Which Heaven to gaudy day denies –

One shade the more – one ray the less  
Had half impaired the nameless grace  
Which waves in every raven tress  
Or softly lightens o'er her face  
Where thoughts serenely sweet express  
How pure – how dear their dwelling place!

And on that cheek, and o'er that brow,  
So soft – so calm – yet eloquent,  
The smiles that win, the tints that glow,  
But tell of days in goodness spent –  
A mind at peace with all below –  
A Heart – whose love is innocent!

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18).*

*Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)*

*Tiu ĉi poemo troviĝas en [http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew\\_melodies.pdf](http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf).*

Lord George Gordon Byron ,  
Sie geht in Schönheit

*tradukita de Adolf Böttger*

Sie geht in Schönheit, gleich der Nacht  
In wolkenlosem Sternenlicht;  
Des Schattens und des Lichtes Pracht  
Eint sich in ihrem Angesicht;  
Aus dem ein milder Schimmer lacht,  
Der stets dem grellen Tag gebracht.

Ein Strahl hinweg, ein Schatten mehr,  
Und fort würd' auch die Anmut sein,  
Die aus dem Rabenlockenmeer  
Die Stirn umglänzt mit sanftem Schein,  
Wo die Gedanken süß und hehr  
Verkünden, dass ihr Wohnsitz rein.

Und auf der Stirn, dem Wangenpaar,  
Spricht von dem reinsten Jugendmut  
So sanft beredt, so ruhig klar  
Des Lächelns Reiz, der Farben Glut,  
Von einem Herzen wunderbar,  
Wo Liebe voller Unschuld ruht.

*Traduko de la Angla poemo "She Walks in Beauty" de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (\*1815-05-21 – †1870-11-16).*

*Arg-1109-2239 (2015-01-17 17:36:39)*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro "Byron's sämtliche Werke", presita en la germana urbo Lipsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf\\_Böttger](http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger).*